



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY, CORRESPONDING TO THE THIRD QUARTER OF 2014

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-3T

Background Information

On 13 March 2014 the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the application process for the awarding of grants (on the basis of competitive tendering) for the translation of original works of Catalan literature and philosophy, to be carried out in 2014 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) No 6588 of 24 March 2014).

Fifty-eight applications (detailed herein) were received within the time limit stipulated in Condition No 5 of the application process.

The evaluation committee met on 28 November 2014 to study and nominate the submitted applications.

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Legal Grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.1(c) of the Statutes of the Institut Ramon Llull stipulates that the Institut is responsible for raising international awareness of literary works in Catalan by encouraging and supporting translations into other languages and through relevant promotional activities abroad.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull to issue resolutions on matters involving grants.

Resolution

Accordingly, I resolve

One. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in Annexe I.

Two. To deny grants to the applicants specified in Annexe II.

Three. To reject the grant applications submitted by the entities detailed in Annexe III.

Four. To reject the grant applications submitted by the entities detailed in Annexe IV on the grounds of applicant withdrawal.



Five. To establish that 50% of the total sum for each grant shall be paid once the beneficiaries have provided a written declaration of their acceptance of with the amount awarded and their commitment to publish the book under the terms and conditions of their application.

Six. To establish that the remaining 50% shall be paid once the beneficiaries have delivered 15 copies of the book, together with the translator's original invoice, before 30 November 2015.

Seven. To establish that the beneficiary is willing to undergo any verification procedures deemed necessary by the Institut Ramon Llull or other competent bodies.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, under Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month as of the day following notice of this resolution.

Barcelona, 15 December 2014

The director

Àlex Susanna i Nadal



ANNEXE I

L0127 U10 N-TRD 1053/14-3

Beneficiary: Jan Savrda - nakladatelstvi dybbuk.

Date: 30 September 2015

Activity: translation into Czech of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré

Translator: Jan Schejbal

Sum requested: €6,500.00

Sum awardable: €6,500.00

Sum awarded: €4,155.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Jan Savrda - nakladatelstvi dybbuk for the translation into Czech of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré. The committee considers the overall proposal to be positive due to the target language, Czech, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also positively views the fact that it is a translation of a work by one of the most internationally renowned writers in the contemporary literary scene, as well as the solid professional record of the translator and his verified expertise in such tasks.

L0127 U10 N-TRD 1147/14-3

Beneficiary: Association Les Éditions de la Merci

Date: 30 November 2015

Activity: the translation into French of the book *De Sant Miquel Arcàngel: El quint tractat del "Llibre dels àngels"* by Francesc Eiximenis

Translator: Patrick Gifreu Campos

Sum requested: €4,466.00

Sum awardable: €4,466.00

Sum awarded: €2,099.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by the Association Les Éditions de la Merci for the translation into French of the book *De Sant Miquel Arcàngel: El quint tractat del "Llibre dels àngels"* by Francesc Eiximenis. The committee values, first and foremost, the translation's difficulty as a medieval text, as well as the professional record of the translator, who has extensive experience of translating medieval Catalan works into French.

L0127 U10 N-TRD 1148/14-3

Beneficiary: Adriano Salani Editore.

Date: 19 February 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Desig de xocolata* by Care Santos

Translator: Sara Cavarero

Sum requested: €4,320.00

Sum awardable: €4,320.00

Sum awarded: €2,599.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Adriano Salani Editore for the translation into Italian of the book *Desig de xocolata* by Care Santos. The committee values the publisher's catalogue in particular, one of the most impressive on the Italian publishing scene, with authors



such as Roald Dahl, Jo Nesbø and Amy Tan. The committee also attached special importance to the high potential of the translation's distribution in light of the publisher's planned initial print run and its willingness to organise a promotional campaign, as well as the publisher's continuous efforts to print other Catalan authors such as Maite Carranza and Carla Gràcia.

L0127 U10 N-TRD 1192/14-3

Beneficiary: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *La ruta blava* by Josep Maria de Sagarra

Translator: Frans Oosterholt

Sum requested: €5,490.00

Sum awardable: €5,490.00

Sum awarded: €3,200.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Menken Kasander & Wigman Uitgevers for the translation into Dutch of the book *La ruta blava* by Josep Maria de Sagarra. The book represents a new addition to the publisher's catalogue of classic Catalan literature, as it has also published works by Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Joan Sales and Josep Pla. The committee considers the overall proposal to be positive as it is a classic work of Catalan literature, this genre being a priority for the Institut Ramon Llull's literature promotion programme. The committee also rated the translator's professional record very highly.

L0127 U10 N-TRD 1202/14-3

Beneficiary: Open Letter Books.

Date: 30 November 2015

Activity: the translation into English of the book *Quanta, quanta guerra* by Mercè Rodoreda

Translator: Martha Tennent

Sum requested: €5,703.17

Sum awardable: €5,703.17

Sum awarded: €4,182.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Open Letter Books for the translation into English of the book *Quanta, quanta guerra* by Mercè Rodoreda given the general interest in the overall proposal, which consolidates the publication in English of the works of one of Catalonia's best known writers. The publisher's catalogue is also worth mentioning, one of the most influential in recent years in the United States in the publication of literature in translation; and the international projection of the translation, given the importance of the English language as a bridge to other translations, which may therefore facilitate translations into other languages.

L0127 U10 N-TRD 1209/14-3

Beneficiary: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group.

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into Hungarian of the book *Bioko* by Marc Pastor

Translator: Kata Andrea Varju

Sum requested: €6,000.00

Sum awardable: €6,000.00

Sum awarded: €3,610.00



The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by Libri Könyvkiadó Kft./Libri Publishing Group for the translation into Hungarian of the book *Bioko* by Marc Pastor, one of the most frequently translated authors of contemporary fiction in recent years (French, Spanish, Italian, German, English and Czech). The committee gave a very positive evaluation of the continuity of the publisher in printing other Catalan authors such as Maria Àngels Anglada and Jaume Cabré, as well as its catalogue, one of the most outstanding in the Hungarian publishing scene as it contains authors such as Kurt Vonnegut, Dino Buzzati and Aldous Huxley.

L0127 U10 N-TRD 1210/14-3

Beneficiary: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group.

Date: 30 March 2015

Activity: the translation into Hungarian of the book *La mala dona* by Marc Pastor

Translator: Kata Andrea Varju

Sum requested: €4,500.00

Sum awardable: €4,500.00

Sum awarded: €2,707.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by Libri Könyvkiadó Kft./Libri Publishing Group for the translation into Hungarian of the book *La mala dona* by Marc Pastor, one of the most frequently translated authors of contemporary fiction in recent years (French, Spanish, Italian, German, English and Czech). The committee gave a very positive evaluation of the continuity of the publisher in printing other Catalan authors such as Maria Àngels Anglada and Jaume Cabré, as well as its catalogue, one of the most outstanding in the Hungarian publishing scene as it contains authors such as Kurt Vonnegut, Dino Buzzati and Aldous Huxley.

L0127 U10 N-TRD 1234/14-3

Beneficiary: Rcs Libri s.p.a.

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Italian of the book *L'altra* by Marta Rojals

Translator: Sara Cavarero

Sum requested: €3,500.00

Sum awardable: €3,500.00

Sum awarded: €2,369.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Rcs Libri S.p.A. for the translation into Italian of the book *L'altra* by Marta Rojals. The committee gave a positive evaluation of the applicant publisher's catalogue and record, as well as its ability to distribute the work. The committee also gave a positive evaluation of the publisher's continued efforts in printing works by other Catalan writers (Jaume Cabré, Berta Noy and Imma Monsó, among others).

L0127 U10 N-TRD 1237/14-3

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy

Date: 30 May 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Quan en deiem xampany* by Rafael Nadal

Translator: Adriana Jarzebsza



Sum requested: €2,015.00

Sum awardable: €2,015.00

Sum awarded: €1,250.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *Quan en dèiem xampany* by Rafael Nadal. The committee considers the overall proposal to be positive due to the target language, Polish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also placed special importance on the publisher's continued efforts in printing works by other Catalan writers such as Jaume Cabré and Sebastià Alzamora, among others.

L0127 U10 N-TRD 1238/14-3

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy

Date: 30 May 2015

Activity: translation into Polish of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal.

Translator: Barbara Luczak

Sum requested: €520.00

Sum awardable: €520.00

Sum awarded: €489.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal. The committee considers the overall proposal to be positive as it is one of the most translated works of contemporary Catalan literature and due to the target language, Polish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee was also positive regarding the publisher's continued efforts in printing works by other Catalan writers such as Jaume Cabré and Sebastià Alzamora, among others.

L0127 U10 N-TRD 1239/14-3

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy

Date: 30 May 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Senyoria* by Jaume Cabré

Translator: Anna Sawicka

Sum requested: €3,040.00

Sum awardable: €3,040.00

Sum awarded: €2,286.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *Senyoria* by Jaume Cabré. The committee also values the overall proposal, as it shows that the publisher is committed to publishing work by Jaume Cabré, as this is the third work in the publisher's catalogue by the same author, after the success of *Jo confesso* and *Les veus del Pamano*. The committee also made special mention of the translator's professional record.



L0127 U10 N-TRD 1242/14-3

Beneficiary: Alma Books

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into English of the book *Desig de xocolata* by Care Santos

Translator: Julie Wark

Sum requested: €8,500.00

Sum awardable: €8,500.00

Sum awarded: €5,433.00

The committee's assessment of this application submitted by the publisher Alma Books regarding the translation into English of the book *Desig de xocolata* by Care Santos was positive. The committee also attaches particular importance to the target language, English, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also made special mention of the applicant's catalogue, in light of the publisher's prestige and its continued efforts in publishing works of Catalan literature such as *Amor en minúscula* by Francesc Miralles.

L0127 U10 N-TRD 1243/14-3

Beneficiary: Turbine Forlaget.

Date: 30 November 2015

Activity: translation into Danish of the book *El violí d'Auschwitz* by Maria Àngels Anglada

Translator: Ane-Grethe Ostergaard

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €1,500.00

Sum awarded: €1,015.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Turbine Forlaget regarding the translation into Danish of the book *El violí d'Auschwitz* by Maria Àngels Anglada was very positive. The committee attaches particular importance to this proposal as it is a translation of a piece of classic contemporary Catalan literature into Danish. In addition, the translation will be carried out by one of the most prestigious and knowledgeable Catalan to Danish translators.

L0127 U10 N-TRD 1244/14-3

Beneficiary: Turbine Forlaget.

Date: 30 November 2015

Activity: translation into Danish of the book *El nas de Mussolini* by Lluís-Anton Baulenas

Translator: Ane-Grethe Ostergaard

Sum requested: €6,285.00

Sum awardable: €6,285.00

Sum awarded: €4,136.00

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Turbine Forlaget regarding the translation into Danish of the book *El nas de Mussolini* by Lluís-Anton Baulenas was very positive. The committee also attaches particular importance to the target language, Danish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also made special mention of the applicant's catalogue, in light of its continued efforts in publishing works by Catalan authors such as Jaume Cabré and Sebastià Alzamora.



L0127 U10 N-TRD 1245/14-3

Beneficiary: Longanesi & C. S.r.l.

Date: 30 March 2015

Activity: the translation into Italian of the book *El primer heroi* by Martí Gironell

Translator: Sara Cavarero

Sum requested: €6,000.00

Sum awardable: €6,000.00

Sum awarded: €3,610.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Longanesi & C. S.r.l. for the translation into Italian of the book *El primer heroi* by Martí Gironell. The committee values the publisher's catalogue in particular, one of the most impressive on the Italian commercial literature publishing scene, with authors such as Anne Rice, Tom Sharpe and Javier Sierra. The committee also attached special importance to the high potential of the translation's distribution in light of the publisher's planned initial print run and its willingness to organise a promotional campaign for the work.

L0127 U10 N-TRD 1247/14-3

Beneficiary: Tranan & Trasten AB (Tranan Publishing House).

Date: 30 April 2015

Activity: translation into Swedish of the book *Amor i guerra* by Núria Amat

Translator: Kerstin Cardeliús

Sum requested: €7,600.00

Sum awardable: €7,600.00

Sum awarded: €4,286.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Tranan & Trasten AB (Tranan Publishing House) for the translation into Swedish of the book *Amor i guerra* by Núria Amat. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal as the target language, Swedish, is of particular importance to the Institut Ramon Llull as Catalan culture has been invited this year to the Gothenburg Book Fair as part of the programme "Voices from Catalonia 2014".

L0127 U10 N-TRD 1250/14-3

Beneficiary: Merlin Publishers Ltd.

Date: 28 February 2015

Activity: the translation into Maltese of the book *La llegenda de Sant Jordi i el drac* by Laura Vaqué

Translator: Pierre J. Mejlak

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €1,000.00

Sum awarded: €940.00

The committee viewed very positively the application submitted by Merlin Publishers Ltd for the translation into Maltese of the book *La llegenda de Sant Jordi i el drac* by Laura Vaqué, illustrated by Núria Aparicio. The committee was very positive regarding the overall proposal, as this would be the translation into Maltese of a classic piece of Catalan children's literature. Furthermore, the commission was especially positive regarding the publisher's catalogue, Merlin Publishers, one of the leading publishers in Malta of children's



and young adult literature (having won the Maltese National Book Award several times), which contains many of their own titles as well as translations of foreign works.

L0127 U10 N-TRD 1252/14-3

Beneficiary: Valparaiso Ediciones S.L.

Date: 30 November 2015

Activity: translation into Spanish of the book *MaI* by Jordi Valls

Translator: José García Obrero

Sum requested: €2,500.00

Sum awardable: €2,500.00

Sum awarded: €1,457.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Valparaiso Ediciones, S.L. for the translation into Spanish of the book *MaI* by Jordi Valls. The committee considers the overall proposal to be positive as it is poetry, this genre being a priority for the Institut Ramon Llull's literature promotion programme.

L0127 U10 N-TRD 1253/14-3

Beneficiary: De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG).

Date: 30 November 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *L'altra* by Marta Rojals

Translator: Pieter Lamberts

Sum requested: €6,519.00

Sum awardable: €6,519.00

Sum awarded: €4,535.00

The committee's assessment of the application submitted by De Arbeiderspers/A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG) regarding the translation into Dutch of the book *L'altra* by Marta Rojals, was very positive. The committee values the publisher's catalogue highly, given that it includes writers of international renown such as Petros Markaris, Stieg Larsson, Carlos Ruiz Zafón and Anita Nair, including Catalan writers such as Pius Alibek, Maria Barbal and Jaume Cabré. The committee also values the translator's professional record favourably, who has carried out some of the aforementioned translations of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1254/14-3

Beneficiary: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL.

Date: 31 May 2015

Activity: the translation into Greek of the book *El perquè de tot plegat* by Quim Monzó

Translator: Alexandra Golfiopoulou

Sum requested: €2,200.00

Sum awardable: €2,200.00

Sum awarded: €1,324.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL for the translation into Greek of the book *El perquè de tot plegat* by Quim Monzó. The committee also attaches particular importance to the target language, Greek, as a publishing



market that is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also considers the translator's professional record to be positive.

L0127 U10 N-TRD 1255/14-3

Beneficiary: Verlagsgruppe Lübbe Bastei Lübbe.

Date: 15 May 2015

Activity: translation into German of the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets

Translator: Ursula Bachhausen

Sum requested: €4,600.00

Sum awardable: €4,600.00

Sum awarded: €3,113.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Verlagsgruppe Lübbe Bastei Lübbe for the translation into German of the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets, one of the most frequently translated authors of contemporary fiction in recent years (French, Spanish, Italian and Norwegian). The committee also evaluated the publisher's catalogue positively, as well as the fact that it has acquired the rights to translate two works by Blanca Busquets at the same time into German, showing the publisher's commitment to the author's literary career.

L0127 U10 N-TRD 1256/14-3

Beneficiary: TDO Editions.

Date: 30 April 2015

Activity: the translation into French of the book *Crònica* by Bernat Desclot

Translator: Robert Vinas

Sum requested: €3,784.00

Sum awardable: €3,784.00

Sum awarded: €1,707.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by TDO Éditions for the translation into French of the book *Crònica* by Bernat Desclot. The committee values, primarily, the translation's difficulty as a medieval text, as well as the professional record of the translator.

L0127 U10 N-TRD 1259/14-3

Beneficiary: Feditres, S.L. (Algar Editorial) Empresa Editorial S.L.

Date: 1 March 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *Zona prohibida II* by David Cirici

Translator: Teresa Broseta

Sum requested: €2,232.00

Sum awardable: €2,232.00

Sum awarded: €1,301.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Feditres, S.L. (Algar Editorial) Empresa Editorial S.L. for the translation into Spanish of the book *Zona prohibida II* by David Cirici due to the fact that it is a book for young people, which is one of the strategic areas of focus for the Institut Ramon Llull's Department of Literature and Philosophy. The committee also gave a very positive evaluation of the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of literature for young people.



L0127 U10 N-TRD 1261/14-3

Beneficiary: Sefsafa Publishing House.

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Arabic of the book *Contes russos* by Francis Serés

Translator: Abdelsalam Basha

Sum requested: €4,460.00

Sum awardable: €4,460.00

Sum awarded: €2,767.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Sefsafa Publishing House for the translation into Arabic of the book *Contes russos*, de Francesc Serés. The proposal is interesting overall as the Arabic publishing market has traditionally been difficult for Catalan writers to enter. The committee also appreciated the difficulty of the target language.

L0127 U10 N-TRD 1285/14-3

Beneficiary: Carta Canta.

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Barcelona no existeix* by David Castillo

Translator: Maria Isabel Fernández

Sum requested: €2,000.00

Sum awardable: €2,000.00

Sum awarded: €1,128.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by the publisher Carta Canta for the translation into Italian of the book *Barcelona no existeix* by David Castillo. The committee considers the overall proposal to be interesting as it is a translation of a work of Catalan literature by one of the most internationally authors in the current literary scene.

L0127 U10 N-TRD 1286/14-3

Beneficiary: Dutch Media books (Meridiaan Uitgevers).

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach

Translator: Pieter Lamberts

Sum requested: €7,230.00

Sum awardable: €6,080.00

Sum awarded: €3,772.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Dutch Media books (Meridiaan Uitgevers) for the translation into Dutch of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach. The committee also evaluated the publisher's catalogue positively; even though it is relatively new, it already contains internationally renowned authors such as Rafael Chirbes, Hillary Mantel and Sigge Eklund. Furthermore, the committee values the professional record of the translator favourably, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into Dutch.

L0127 U10 N-TRD 1287/14-3

Beneficiary: Antares LTD.

Date: 30 September 2015



Activity: the translation into Armenian of the book *El Clan de la Lloba* by Maite Carranza

Translator: Maria Ohannesian Saboundjian

Sum requested: €5,500.00

Sum awardable: €4,900.00

Sum awarded: €3,132.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by the publisher Antares LTD for the translation into Armenian of the book *El clan de la Lloba* by Maite Carranza due to the fact that it is a book for young people, which is one of the strategic areas of focus for the Institut Ramon Llull's Department of Literature and Philosophy. The committee also considers positive the fact that this is a translation into Armenian, which has traditionally been a difficult publishing market for Catalan writers to enter. The committee also appreciated the difficulty of the target language.

L0127 U10 N-TRD 1288/14-3

Beneficiary: Adriano Salani Editore.

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Set dies de gràcia* by Carla Gràcia Mercadé

Translator: Sara Cavarero

Sum requested: €5,525.00

Sum awardable: €5,525.00

Sum awarded: €3,324.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Adriano Salani Editore for the translation into Italian of the book *Set dies de gràcia* by Carla Gràcia Mercadé. The committee values the publisher's catalogue favourably, one of the most impressive on the Italian publishing scene, with authors such as Roald Dahl, Jo Nesbø and Amy Tan. The committee also attached special importance to the high potential of the translation's distribution in light of the publisher's planned initial print run and its willingness to organise a promotional campaign for the work. The continued efforts of the publisher in printing Catalan works (it has already published Catalan authors such as fact Maite Carranza and Care Santos) is another aspect which the committee considers positive.

L0127 U10 N-TRD 1327/14-3

Beneficiary: Clavis Publishing.

Date: 30 January 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *El maleït pèndol de Foucault* by Max Picard

Translator: Elly de Vries Bovée

Sum requested: €1,600.00

Sum awardable: €1,600.00

Sum awarded: €1,053.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Clavis Publishing for the translation into Dutch of the book *El maleït pèndol de Foucault* written by Marc Boada and illustrated by Pere Mejan. The committee also gave a very positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the leaders in the Dutch market, publishing books for early readers (Liesbet Slegers), pop-ups (Anna Llenas), illustrated books of high literary quality (Roberto Innocenti, Tove Jansson), up to literature for young people. The committee values the professional record of the translator favourably, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into Dutch.



L0127 U10 N-TRD 1328/14-3

Beneficiary: Clavis Publishing.

Date: 30 March 2015

Activity: the translation into Dutch of the book *Els Llibres d'A* by Josep L. Badal

Translator: Elly de Vries Bovée

Sum requested: €5,105.00

Sum awardable: €5,105.00

Sum awarded: €3,359.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by the publisher Clavis Publishing for the translation into Dutch of the book *Els Llibres d'A* written by Josep Lluís Badal and illustrated by Zuzanna Celej. The committee also gave a very positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the leaders in the Dutch market, publishing books for early readers (Liesbet Slegers), pop-ups (Anna Llenas), illustrated books of high literary quality (Roberto Innocenti, Tove Jansson), up to literature for young people. The committee values the professional record of the translator favourably, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into Dutch.

L0127 U10 N-TRD 1341/14-3

Beneficiary: Editorial Galaxia, S.A.

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Galician of the book *Ànimes de cotó en pèl* by Enric Lluch Girbés

Translator: Maria Dolores Villanueva Gesteira

Sum requested: €235.84

Sum awardable: €235.84

Sum awarded: €222.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Editorial Galaxia, S.A. for the translation into Galician of the book *Ànimes de cotó en pèl* by Enric Lluch Girbés due to the fact that it is a book for young people, which is one of the strategic areas of focus for the Institut Ramon Llull's Department of Literature and Philosophy.

L0127 U10 N-TRD 1343/14-3

Beneficiary: Lectio Ediciones (Imatge-9 S.L.).

Date: 30 April 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *Salvador Puig Antich, cas obert* by Jordi Panyella

Translator: Mariano Veloy

Sum requested: €2,605.00

Sum awardable: €2,605.00

Sum awarded: €1,371.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Lectio Ediciones (Imatge-9 S.L.) for the translation into Spanish of the book *Salvador Puig Antich, cas obert* by Jordi Panyella due to the fact that it is an informative essay, which is one of the strategic areas of focus for the Institut Ramon Llull's Department of Literature and Philosophy. The committee also noted the suitability of the publisher's catalogue, which contains practical and informative collections similar to the work for which the grant was requested.



L0127 U10 N-TRD 1344/14-3

Beneficiary: Czarna Owca.

Date: 30 August 2015

Activity: the translation into Polish of the book *La mala dona* by Marc Pastor

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €2,500.00

Sum awardable: €2,500.00

Sum awarded: €1,598.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by Czarna Owca for the translation into Polish of the book *La mala dona* by Marc Pastor, one of the most frequently translated authors of contemporary fiction in recent years (French, Spanish, Italian, German, English and Czech). The committee esteems the overall proposal especially as it is one of the most translated works of contemporary Catalan literature and due to the target language, Polish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also attaches great importance to the publisher's catalogue, which contains renowned prestigious international authors such as Stieg Larsson, Camilla Läckberg and Olivier Truc.

L0127 U10 N-TRD 1352/14-3

Beneficiary: Edizioni Eva.

Date: 30 July 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Mal* by Jordi Valls

Translator: Juan Carlos Gentile Vitale

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Sum awarded: €1,880.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Edizioni Eva for the translation into Italian of the book *Mal* by Jordi Valls. The committee considers the overall proposal to be positive as it is poetry, this genre being of special importance to the Institut Ramon Llull. The committee also values the professional record of the translator favourably, one of the most prestigious and knowledgeable translators of poetry from Catalan into Italian.

L0127 U10 N-TRD 1358/14-3

Beneficiary: Alleo Associazione Culturale.

Date: 1 May 2015

Activity: the translation into Italian of the book *Poesies* by Ramon Llull

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €2,500.00

Sum awardable: €2,500.00

Sum awarded: €1,269.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by the publisher Alleo Associazione Culturale for the translation into Italian of the book *Poesies* by Ramon Llull. The committee considers the overall proposal to be positive as this would be a translation of the poetry of one of the most important medieval Catalan writers, Ramon Llull.



L0127 U10 N-TRD 1361/14-3

Beneficiary: Sonia Draga Sp.

Date: 30 October 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Desig de xocolata* by Care Santos

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €3,500.00

Sum awardable: €3,500.00

Sum awarded: €2,171.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Sonia Draga Sp. for the translation into Polish of the book *Desig de xocolata* by Care Santos. The committee considers the overall proposal to be positive due to the target language, Polish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also attaches great importance to the publisher's catalogue, which contains renowned prestigious international authors such as Jeffrey Eugenides, Nadine Gordimer and John le Carré.

L0127 U10 N-TRD 1362/14-3

Beneficiary: Sonia Draga Sp.

Date: 30 October 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Maletes perdudes* by Jordi Puntí

Translator: Witold Maciejewski

Sum requested: €3,500.00

Sum awardable: €3,500.00

Sum awarded: €2,435.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Sonia Draga Sp. for the translation into Polish of the book *Maletes perdudes* by Jordi Puntí. The committee considers the overall proposal to be positive due to the target language, Polish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also attaches great importance to the publisher's catalogue, which contains renowned prestigious international authors such as Jeffrey Eugenides, Nadine Gordimer and John le Carré. The committee also values the professional record of the translator, one of the most prestigious and knowledgeable translators of Catalan into Polish.

L0127 U10 N-TRD 1363/14-3

Beneficiary: Grupa Wydawnictwo FOKSAL Sp.Z o.o.

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Set dies de Gràcia* by Carla Gràcia Mercadé

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €3,123.00

Sum awardable: €3,123.00

Sum awarded: €1,805.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Grupa Wydawnictwo FOKSAL Sp.Z o.o. for the translation into Polish of the book *Set dies de Gràcia* by Carla Gràcia Mercadé. The committee considers the overall proposal to be positive due to the target language, Polish, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of



the large leading publishing groups in the Polish market which has specific brands of black, children's and young adult's literature, commercial fiction and literary fiction, with authors such as Michel Houellebecq, Henning Mankell and Timur Vermes.

L0127 U10 N-TRD 1371/14-3

Beneficiary: Lit Verlag.

Date: 15 March 2015

Activity: the translation into German of the book *Frederic Monpou, l'etern recomençar* by Adolf Pla i Garrigós

Translator: Magnus Chrapkowski

Sum requested: €2,507.00

Sum awardable: €2,507.00

Sum awarded: €1,084.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Lit Verlag for the translation into German of the book *Frederic Monpou, l'etern recomençar* by Adolf Pla i Garrigós. The committee gave a positive evaluation of the proposal as it is an essay, a genre of special importance, and due to the target language, German, a priority language for the activities of the Institut Ramon Llull's Department of Literature and Philosophy.

L0127 U10 N-TRD 1375/14-3

Beneficiary: Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o.

Date: 28 February 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Jo, Elvis Riboldi* by Bono Bidari

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €356.29

Sum awardable: €356.29

Sum awarded: €335.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o for the translation into Polish of the book *Jo, Elvis Riboldi* by Bono Bidari (pseudonym of Óscar Julve, the illustrator, and Ramon Cabrera, Daniel Cerdà and Jaume Copons, authors of the text). The committee considers the proposal to suit the publisher's catalogue very well, and considers the target language, Polish, to be strategically important, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan children's literature.

L0127 U10 N-TRD 1376/14-3

Beneficiary: Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o.

Date: 30 May 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Jo, Elvis Riboldi; Boris el superdotat* by Bono Bidari

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €380.00

Sum awardable: €380.00

Sum awarded: €357.00

The committee has given a positive evaluation of the application submitted by Wydawnictwo Czarna Owiczka Sp.z o.o for the translation into Polish of the book *Jo, Elvis Riboldi; Boris el superdotat* by Bono Bidari (pseudonym of Óscar Julve, the illustrator, and Ramon Cabrera, Daniel Cerdà and Jaume Copons, authors



of the text). The committee considers the proposal to suit the publisher's catalogue very well, and considers the target language, Polish, to be strategically important, a publishing market that is difficult to enter, but which is now opening up to translations of Catalan children's literature.



ANNEXE II

L0127 U10 N-TRD 1278/14-3

Beneficiary: Atenea SRL (Applied Linguistics Centre)

Date: 26 June 2015

Activity: the translation into Portuguese of the book *Lo somni* by Bernat Metge

Translator: Ricardo da Costa Costa

Sum requested: €2,520.00

Sum awardable: €2,520.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Atenea SRL (Applied Linguistics Centre) for the translation into Portuguese of the book *Lo somni* by Bernat Metge. The application was assessed by the committee in accordance with the criteria set forth in the conditions and did not obtain the threshold score of 45 points required for the grant. The committee considered the publisher's ability insufficient to distribute the book given the documentation it provided.

L0127 U10 N-TRD 1279/14-3

Beneficiary: Atenea SRL (Applied Linguistics Centre)

Date: 26 June 2015

Activity: the translation into Greek of the book *Lo somni* by Bernat Metge

Translator: Ilias Oikonomopoulos

Sum requested: €2,520.00

Sum awardable: €2,520.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Atenea SRL (Applied Linguistics Centre) for the translation into Greek of the book *Lo somni* by Bernat Metge. The application was assessed by the committee in accordance with the criteria set forth in the conditions and did not obtain the threshold score of 45 points required for the grant. The committee considered the publisher's ability insufficient to distribute the book given the documentation it provided.

L0127 U10 N-TRD 1280/14-3

Beneficiary: Atenea SRL (Applied Linguistics Centre)

Date: 29 March 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *Llibre de l'ordre de cavalleria* by Ramon Llull

Translator: Julia Jimenez Butinyà

Sum requested: €1,620.00

Sum awardable: €1,620.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Atenea SRL (Applied Linguistics Centre) for the translation into Spanish of the book *Llibre de l'ordre de cavalleria* by Ramon Llull. The application was assessed by the committee in accordance with the criteria set forth in the conditions and did not obtain the threshold score of 45 points required for the grant. The committee considered the publisher's ability insufficient to distribute the book given the documentation it provided.



L0127 U10 N-TRD 1353/14-3

Beneficiary: Editorial Larkos S.L.

Date: 23 April 2014

Activity: the translation into French of the book *Òc* by Griselda Lozano

Translator: Gérard Jean Barcelo

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by the publisher Editorial Larkos S.L. for the translation into French of the book *Òc* by Griselda Lozano. The application was assessed by the committee in accordance with the criteria set forth in the conditions and did not obtain the threshold score of 45 points required for the grant. The committee considered the publisher's ability insufficient to distribute the book given the documentation it provided.



ANNEXE III

L0127 U10 N-TRD 1032/14-3

Beneficiary: Éditions du Noroît.

Date: 21 August 2014

Activity: the translation into French of the book *L'arquitectura de la llum* by Antoni Clapés

Translator: Denise Desautels

Sum requested: €457.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Éditions du Noroît for the translation into French of the book *L'arquitectura de la llum* by Antoni Clapés, on the grounds that it fails to comply with the third condition governing this application process. The third condition establishes that a translation of the work for which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision awarding the grants. The book relating to the application was published in August 2014. Therefore, the committee decided to reject the application submitted by Éditions du Noroît.

L0127 U10 N-TRD 1251/14-3

Beneficiary: Merlin Publishers Ltd.

Date: 31 May 2015

Activity: the translation into Maltese of the book *Violeta* by Abril Calero

Translator: Loranne Vella

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Merlin Publishers Ltd. for the translation into Maltese of the book *Violeta* by Abril Calero, given that it fails to comply with the first condition governing this application process. Condition 1 stipulates the following: "(...) Grants cannot be awarded for translations that do not take the original Catalan text as a basis, except for works of medieval poetry and those written in Aranese. (...)". The work for which the translation grant has been requested is not an original Catalan work, but was originally written in Spanish.

L0127 U10 N-TRD 1257/14-3

Beneficiary: Editorial Planeta (Destino. Brand of Planeta)

Date: 30 November 2014

Activity: the translation into Spanish of the book *La vida lenta* by Josep Pla

Translator: Concha Cardeñoso

Sum requested: €3,140.25

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Editorial Planeta (Destino. Brand of Planet) for the translation into Spanish of the book *La vida lenta* by Josep Pla, given that it fails to comply with the third condition governing this application process. The third condition establishes that a translation of the work for



which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision awarding the grants. The work for which the translation grant is sought was published in November 2014.

L0127 U10 N-TRD 1342/14-3

Beneficiary: Drustvo Mohorjeva Druzba.

Date: 30 March 2015

Activity: the translation into Slovenian of the book *La frontera invisible* by Kilian Jornet

Translator: Veronika Rot

Sum requested: €1,450.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by the publisher Drustvo Mohorjeva Druzba for the translation into Slovenian of the book *La frontera invisible* by Kilian Jornet as it was received after the deadline.

The publisher Drustvo Mohorjeva Druzba submitted the application on 3 November 2014. The 2014 application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original works of Catalan literature and philosophy states that the deadline for submitting applications was 31 October 2014. As a result, the committee rejected the application.

L0127 U10 N-TRD 1402/14-3

Beneficiary: Literarno_umetnisko drustvo Literatura.

Date: 30 November 2014

Activity: the translation into Slovenian of the book *La vida per rail* by Ramon Erra

Translator: Veronika Rot

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee has decided to reject the application submitted by the publisher Literarno_umetnisko drustvo Literatura for the translation into Slovenian of the book *La vida per rail* by Ramon Erra, given that it fails to comply with the fifth condition governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for submitting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The date for submitting applications for the third quarter of 2014 ended on 31 October 2014. The publisher Literarno_umetnisko drustvo Literatura submitted its application on 12 November 2014, after the deadline.

L0127 U10 N-TRD 1403/14-3

Beneficiary: Ediciones B, S.A.

Date: 30 January 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *El batec del temps* by Cari Ariño

Translator: Rosa Alapont Calderaro

Sum requested: €2,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00



The committee decided to reject the application submitted by the publisher Ediciones B, S.A. for the translation into Spanish of the book *El batec del temps*, de Cari Ariño, given that it fails to comply with the fifth condition governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for submitting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The date for submitting applications for the third quarter of 2014 ended on 31 October 2014. The publisher Ediciones B, S.A. submitted its application on 12 November 2014, after the deadline.

L0127 U10 N-TRD 1404/14-3

Beneficiary: Ediciones B, S.A.

Date: 30 March 2014

Activity: the translation into Spanish of the book *Banquers* by Miquel Esteve

Translator: Juan Carlos Gentile Vitale

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by the publisher Ediciones B, S.A. for the translation into Spanish of the book *Banquers* by Miquel Esteve, given that it fails to comply with the fifth condition governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for submitting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The date for submitting applications for the third quarter of 2014 ended on 31 October 2014. The publisher Ediciones B, S.A. submitted its application on 12 November 2014, after the deadline.

L0127 U10 N-TRD 1405/14-3

Beneficiary: Ediciones B, S.A.

Date: 28 February 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *Agnès, una història d'amor* by Coia Valls

Translator: Rosa Alapont Calderaro

Sum requested: €1,800.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by the publisher Ediciones B, S.A. for the translation into Spanish of the book *Agnès, una història d'amor* by Coia Valls, given that it fails to comply with the fifth condition governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for submitting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The date for submitting applications for the third quarter of 2014 ended on 31 October 2014. The publisher Ediciones B, S.A. submitted its application on 7 November 2014, after the deadline.

L0127 U10 N-TRD 1407/14-3

Beneficiary: Actes Sud.

Date: 30 April 2015

Activity: the translation into French of the book *Dos taüts negres i dos de blancs* by Pep Coll



Translator: Edmond Raillard
Sum requested: €12,880.00
Sum awardable: €0.00
Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by the publisher Actes Sud for the translation into Spanish of the book *Dos taüts negres i dos de blancs* by Pep Coll, given that it fails to comply with the fifth condition governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for submitting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The date for submitting applications for the third quarter of 2014 ended on 31 October 2014. The publisher Actes Sud submitted its application on 14 November 2014, after the deadline.

L0127 U10 N-TRD 1357/14-3

Beneficiary: Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova založba.
Date: 30 March 2015
Activity: the translation into Slovenian of the book *Carta a la reina d'Anglaterra* by Vicenç Pagès
Translator: Veronika Rot
Sum requested: €1,384.00
Sum awardable: €0.00
Sum awarded: €0.00

The committee has decided to reject the application submitted by the publisher Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova založba for the translation into Slovenian of the book *Carta a la reina d'Anglaterra* by Vicenç Pagès, given that it fails to comply with the fifth condition governing this application process. The fifth condition sets out that the deadlines for submitting applications shall be given in the notification of the application process for the awarding of grants for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2014. The date for submitting applications for the third quarter of 2014 ended on 31 October 2014. The publisher Kud Sodobnost International (Revija Sodobnost) Vodnikova založba submitted its application on 4 November 2014, after the deadline.

L0127 U10 N-TRD 1364/14-3

Beneficiary: Wydawnictwo Albatros Andrzej Kurylowicz s.c.
Date: 30 April 2015
Activity: the translation into Polish of the book *Sombras en el tiempo* by Jordi Sierra Fabra
Translator: Teresa Gruszecka-Lorselet
Sum requested: €3,400.00
Sum awardable: €0.00
Sum awarded: €0.00

The committee decided to reject the application submitted by Wydawnictwo Albatros Andrzej Kurylowicz s.c. for the translation into Polish of the book *Sombras en el tiempo* by Jordi Sierra i Fabra, given that it fails to comply with the first condition governing this application process. Condition 1 stipulates the following: "(...) Grants cannot be awarded for translations that do not take the original Catalan text as a basis, except for works of medieval poetry and those written in Aranese. (...)". The work for which the translation grant has been requested is not an original Catalan work, but was originally written in Spanish.



ANNEX IV

L0127 U10 N-TRD 1235/14-3

Beneficiary: Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB).

Date: 30 June 2015

Activity: the translation into Swedish of the book *Desig de xocolata* by Care Santos

Translator: Ellinor Broman

Sum requested: €10,410.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The publisher Albert Bonniers Förlag (Bonnierförlagen AB) submitted an application for the translation into Swedish of the book *Desig de xocolata* by Care Santos on 20 October 2014.

The publisher informed the Institut Ramon Llull on 4 December 2014 that it was withdrawing the grant application it submitted as, in the end, the task would not be completed. The committee rejected the application, accepted the withdrawal and declared the proceedings complete.

L0127 U10 N-TRD 1258/14-3

Beneficiary: Carl Hanser Verlag.

Date: 30 September 2015

Activity: the translation into German of the book *Incerta glòria* by Joan Sales

Translator: Kirsten Brandt

Sum requested: €15,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The publisher Carl Hanser Verlag submitted an application for the translation into German of the book *Incerta glòria* by Joan Sales on 27 October 2014.

The publisher informed the Institut Ramon Llull on 2 December 2014 that it was withdrawing the grant application it submitted as, in the end, the task would not be completed. The committee rejected the application, accepted the withdrawal and declared the proceedings complete.